

S O C I E T E D E S N A T I O N S
INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPERATION INTELLECTUELLE

QUATRIEME CONFERENCE DES INSTITUTIONS
POUR L'ETUDE SCIENTIFIQUE DES RELATIONS INTERNATIONALES

Copenhague, 8 - 10 juin 1931

EXPOSE RELATIF AU LEXIQUE DE TERMES POLITIQUES (1)

(Résumé)

I.- Idée fondamentale et but :

L'idée fondamentale et le but du lexique ne sauraient être mieux caractérisés qu'en rappelant les paroles prononcées par Mgr. Seipel, le 8 septembre 1928, à l'occasion de la 8^{ème} Séance plénière de la 9^e Assemblée de la Société des Nations :

"Nous employons des mots que nous savons traduire superficiellement et vaguement à l'aide de nos connaissances linguistiques ou à l'aide du dictionnaire, mais nous ne savons pas ou nous ne voulons pas savoir que les mêmes mots ont pour nous des significations différentes".

En effet, toute une série de malentendus entre les peuples, temporaires ou durables, proviennent du fait que de nombreux termes se référant à la politique, à la philosophie politique et à l'économie politique, et qui sont destinés à définir les relations entre les peuples, n'ont qu'apparemment le même sens, et ne peuvent être rendus qu'imparfaitement par un mot

(1) Voir le Mémoire relatif à un lexique comparé des termes politiques les plus importants, susceptibles de donner lieu à des erreurs d'interprétation dans les relations internationales entre les grandes nations.- Institut international de Coopération intellectuelle - C.59.1929.

THE UNITED STATES OF AMERICA

IN SENATE

January 1, 1900

REPORT

OF THE

COMMISSIONERS OF THE GENERAL LAND OFFICE

IN RESPONSE TO A RESOLUTION OF THE SENATE

PASSED MAY 1, 1899

AND

IN RESPONSE TO A RESOLUTION OF THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

PASSED MAY 1, 1899

AND

IN RESPONSE TO A RESOLUTION OF THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

PASSED MAY 1, 1899

AND

IN RESPONSE TO A RESOLUTION OF THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

PASSED MAY 1, 1899

AND

IN RESPONSE TO A RESOLUTION OF THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

PASSED MAY 1, 1899

AND

IN RESPONSE TO A RESOLUTION OF THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

correspondant d'une autre langue: à ces mots qui semblent équivalents dans des langues différentes correspond dans la réalité un sens différent; cette diversité d'interprétation peut s'expliquer si l'on considère l'évolution historique et la culture propres à chaque peuple.

Il est inutile d'insister sur les conséquences qui découlent du fait de ces interprétations erronées (malentendus et suspicions).

Le lexique aura pour tâche de préciser le sens exact des termes politiques les plus importants parmi ceux qui risquent le plus souvent de provoquer des malentendus. Il s'agira de donner à ceux-ci une interprétation précise pour en faire des instruments pratiques pour les relations internationales.

2.- Choix des termes et étendue du lexique :

Le lexique devra contenir uniquement les termes qui, de l'avis des experts, présentent les inconvénients dont nous venons de parler. On distinguera, en général, deux catégories de termes : d'une part, ceux dont le sens est différent dans les diverses langues, de sorte que la traduction littérale conduit nécessairement à des erreurs d'interprétation, et d'autre part ceux qui, étant particuliers à un pays déterminé présentent des difficultés particulières de traduction. La différence entre ce lexique et tous les autres lexiques scientifiques et politiques existants se trouve ainsi définie.

3.- Méthode et mode de présentation :

La différence entre ce lexique de termes politiques et ceux existants jusqu'à ce jour réside en outre dans la méthode employée et la forme de rédaction des différents articles. Il

résulte clairement de la nature même des termes qui seront étudiés, que ni la traduction ni la définition pure ne peuvent en expliquer suffisamment clairement le sens. De même le but du lexique qui s'adresse à la vie politique, exige de nouvelles formes de présentation. Pour faire comprendre à un étranger le sens exact et les nuances qui s'attachent à un terme dans son pays d'origine, il faut nécessairement une rédaction vivante et imagée. La meilleure manière d'atteindre ce but consisterait non seulement à décrire des situations concrètes d'où le sens surgit en quelque sorte de lui-même, à présenter des faits anecdotiques ainsi que l'histoire de l'évolution du terme, mais encore à établir des comparaisons avec des faits apparemment semblables choisis dans la vie et l'histoire d'autres nations. Il faut tenir compte tout particulièrement des différences de sens que présentent certains termes suivant qu'ils sont employés dans le langage scientifique, politique ou dans la langue courante.

Ce n'est qu'après avoir ainsi situé très exactement un terme, que l'on pourra en donner une définition scientifique.

4.- Forme extérieure du lexique :

Il ressort des discussions antérieures, qu'il est préférable d'adopter pour cette publication l'ordre alphabétique. Les articles modèles en sont un exemple. Ce classement présente l'avantage de rendre inutile l'emploi d'un index.

5.- Question des éditions nationales :

On a décidé que les éditions unilingues correspondent le mieux au but qu'on se propose d'atteindre en entreprenant la publication de ce lexique. Pour un pays donné, on trouvera donc, en dehors des articles consacrés à ses propres termes politiques, les termes propres aux autres pays, traduits dans cette même

langue - tous les articles d'ailleurs étant classés par ordre alphabétique quel que soit leur sujet (voir les articles-exemples, qui peuvent donner une idée de la présentation d'une édition anglaise).

Observation : Les termes intraduisibles qui deviennent inutiles à proprement parler, par exemple pour un Anglais dans une édition anglaise, doivent cependant être conservés dans certains cas, parce qu'on doit tenir compte que chaque édition nationale peut également s'adresser à des lecteurs d'une autre nationalité; par exemple, en ce qui concerne l'édition anglaise, qui s'adressera également aux lecteurs d'Extrême-Orient. Il en résulte que le texte sera le même dans toutes les éditions nationales.

6.- Nombre des éditions nationales :

Au cours des dernières discussions, il a été prévu quatre éditions : éditions allemande, anglaise, française et italienne. Mais, par son contenu le lexique aura la valeur d'un ouvrage en cinq langues, puisque dans les articles en langue anglaise on comptera les articles américains. C'est pourquoi dans l'évaluation provisoire on a estimé le nombre des articles anglais à près du double des autres.

7.- Organisation et technique du travail :

Il conviendra de constituer dans chacun des pays intéressés un petit secrétariat ou comité de deux à trois membres. Ce comité aura pour tâche de choisir les termes à traiter, de répartir le travail entre les personnalités les plus qualifiées ou d'effectuer le travail lui-même; enfin ce Comité devra revoir les définitions ainsi arrêtées et leur donner une forme définitive pour les adapter à l'ensemble de l'ouvrage, d'accord avec

les Comités des autres pays.

Dans ce but, il sera très utile que les Comités nationaux se rencontrent à différentes reprises et collaborent entre eux. Il conviendra de même de soumettre, dans ses détails, les résultats de cette collaboration à un secrétariat général.

Le lexique ainsi composé atteindrait non seulement le but proposé, mais constituerait en outre la preuve et le modèle d'une coopération internationale féconde et réaliserait ainsi sur l'un des points essentiels l'idée fondamentale de ces conférences.

Berlin, le 19 mai 1931.

Signé : Prof. Dr. W. Haas.

Prévision des frais

I.- Frais de rédaction :

1.- 60 articles allemands, anglais et italiens	
180 articles à RM. 40.--	7.200 RM.
traduction de 540 articles à 15 RM.	8.100
100 articles anglais et américains à 40 RM. ..	4.000
traduction de 300 articles à 15 RM.	4.000
2.- 5 comités de rédaction à 2 membres	
honoraires à 600.-- RM.	6.000
3.- 2 voyages de 3 comités à 800.-- RM.	4.800
4.- Bureau du secrétariat général	3.000

Le total des frais de rédaction s'élèvera donc à 37.600 RM. environ. Réparti également entre les 5 pays intéressés, on obtient une somme d'environ 7.000 à 8.000 RM. en chiffres ronds.

The first of these is the fact that the
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

It is also true that the
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

References

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.

ad. 1 : Après mûr examen, il semble que 60 articles en allemand, en français et en italien et 100 articles en anglais suffiront pour atteindre le but proposé. Comme il ressort des exemples proposés, certains articles pourront être relativement courts et résumés, ce qui justifie les honoraires moyens relativement faibles. Il en est de même pour les honoraires de traduction.

ad. 3 : Si les sessions régulières de la conférence ou du comité exécutif ont lieu pendant le travail de rédaction, la somme prévue pour les voyages pourra être réduite ou supprimée. On conçoit qu'il n'ait pas été prévu de dépenses pour les voyages du comité américain. La collaboration avec ce comité s'effectuera par écrit à moins que l'un ou l'autre des experts américains ne se trouve en Europe.

II.- Frais d'impression et d'édition :

En supposant que le dictionnaire comprenne 19 feuilles de 16 pages, soit 304 pages d'un format de 17,6 x 25 cm., le prix pour :

2.000	exemplaires	sera	8.000 RM.
3.000	"	"	9.000 RM.
5.000	"	"	10.000 RM.

Comme caractères, on a proposé : nonpareille, antique avec demi-gras, sur 3 colonnes; comme papier : poids plume d'imprimerie, 80 gr., sans bois.

